

Н. ЛЕСКОЇ



**ПЕРШАЯ
БІБЛІЯТЭЧКА
ШКОЛЬНІКА**



ПЕРШАЯ БІБЛІЯТЭЧКА ШКОЛЬНІКА

Н. ЛЕСКОЎ

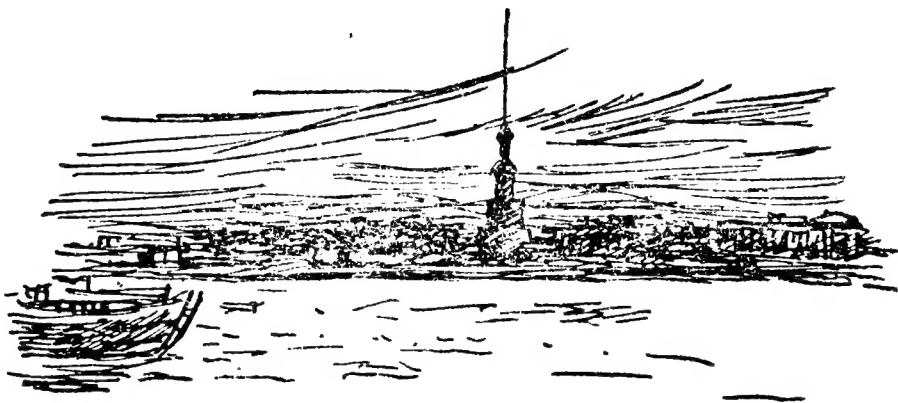
ЧАЛАВЕК НА ВАРЦЕ

Пераклад Сакалоўскага І. Ф.

ДЗЯРЖАўНАЕ ВЫДАВЕЦТВА БССР

Рэдакцыя дзіцячай літаратуры

Мінск 1947



РАЗДЗЕЛ ПЕРШЫ

Падзея, якая прыводзіцца ў гэтым апавяданні, жаласлівая і жудасная па свайму значэнню для галоўнай гераічнай асобы п'есы, а развязка справы настолькі арыгінальная, што падобную да яе наўрад ці можна знайсці дзе-небудзь, апроча Расіі.

Гэта з'яўляецца часткова прыдворным, часткова гістарычным анекдотам, які нядрэнна характарызуе звычаі і напрамак вельмі цікавай, але занадта мала адзначанай эпохі трыцятых гадоў дзевятнацатага стагоддзя.

Выдумкі тут няма ніколькі.

РАЗДЗЕЛ ДРУГІ

Зімой, незадоўга да хрышчэння, у 1839 годзе ў Пецербургу была вялікая адліга. Так распусціла, што здавалася, нібы надыходзіла вясна: снег раставаў, з дахаў дамоў удзень капала вада, лёд на рэчках пасінеў і пакрыўся вадой. На Неве, перад самым Зімнім палацам, стаялі глыбокія палонкі. Вецер дуў цёплы, заходні, але вельмі моцны; з узмор'я наганяла ваду, і стралялі гарматы.

Вартавала палац рота Ізмайлаўскага палка, якой камандаваў адукаваны і добра вядомы ў грамадстве малады афіцэр Нікалай Іванавіч Мілер (у далейшым поўны генерал і дырэктар ліцэя). Гэта быў чалавек з так званым «гуманным» напрамкам, які за ім быў даўно заўважаны і крыху шкодзіў яму па службе ва ўвазе вышэйшага начальства.

На самой-жа справе Мілер быў спраўным і надзейным афіцэрам, а варце палаца ў тую пару ніякая небяспека не пагражала. Час быў ціхі і спакойны. Ад варты палаца не патрабавалася нічога, апрача дакладнага стаяння на пастах, а між тым якраз тады, калі надыхла чарга капітана Мілера вартаваць палац, адбыўся вельмі надзвычайны і трывожны

выпадак, пра які цяпер ледзь успамінаюць
нямногія з дажываючых свой век тагачасных
людзей.

РАЗДЗЕЛ ТРЭЦІ

Спачатку ў варце ўсё ішло добра: пасты
размеркаваны, людзі расстаўлены, і ўсё было
ў дасканалым парадку. Гасудар Нікалай Паў-
лавіч быў у добрым здароўі, ездзіў увечары на
прагулку, вярнуўся дадому і лёг спаць. Па-
снулі ўсе і ў палацы. Надышла самая спакой-
ная ноч. У кардэгарды¹ панавала цішыня.
Капітан Мілер прыкалоў шпількамі сваю
белую наравую хустачку да высокай і заўсё-
ды традыцыйна зашмальцаванай спінкі афі-
цэрскага крэсла і сеў чытаць кнігу.

Н. І. Мілер вельмі любіў чытаць, і таму ён
не сумаваў, а чытаў і не заўважыў, як прахо-
дзіла ноч; але раптам, у канцы другой гадзіны
ночы, ён страшэнна ўстрывожыўся: да яго
прышоў разводны унтэр-афіцэр і збялелы,
уххваляваны, хутка прамовіў:

—Бяда, ваіца блугароддзе, бяда!

—У чым справа?

¹ Кардэгардыя — вартавое памяшканне.

—Страшэннае няшчасце здарылася!

Н. І. Мілер ускочыў у трывозе з крэсла і ледзь толкам даведаўся ад унтэр-афіцэра, у чым іменна заключаліся «бяды» і «страшэннае няшчасце».

РАЗДЗЕЛ ЧАЦВЕРТЫ

Справа заключалася ў наступным: вартавы, салдат Ізмайлаўскага палка па прозвішчу Постнікаў, стоячы на варце каля цяперашняга Іарданскага пад'езда, пачуў, што ў Неве супроць гэтага месца тоне чалавек і ў распачы моліць аб дапамозе.

Салдат Постнікаў паходзіў з дваровых панскіх людзей і быў нервовы і вельмі чулівы. Ён доўга слухаў аддаленыя крыкі і стогны чалавека, які тануў, і яму рабілася жудасна. З страхам ён пазіраў ва ўсе бакі ўзбярэжнай, але ні на ёй, ні на Неве ён не бачыў ні адной жывой душы.

Дапамагчы гінучаму ніхто не можа, і ён безумоўна ўтопіцца...

А між тым гэты чалавек вельмі доўга і ўпарта змагаецца.

Ужо адно-б яму, здаецца, — не трацячы сіл, апускацца на дно, дык-жа не! Яго знясі-

ленья стогны і крыкі аб дапамозе то сціх-нуць, то зноў чуюцца, і прытым усё бліжэй і бліжэй да Палацавай узбярэжнай. Відаць, што чалавек яшчэ не страціў надзеі на выратаванне і ідзе правільным шляхам, проста на святло ліхтароў, але толькі ён, зразумела, усё-такі не выратуецца, таму што іменна тут, на гэтым шляху, ён трапіць у іарданскую проламку¹. Там ён нырне пад лёд — і канцы... Вось і зноў сціх, а праз хвіліну зноў плёскаецца ў вадзе і стогне: «Ратуйце, ратуйце!» І цяпер ён ужо так блізка, што нават чуваць плёск вады, як ён боўтаецца ў ёй...

Салдат Постнікаў разумеў, што выратаваць гэтага чалавека вельмі лёгка. Калі цяпер пабегчы на лёд і кінуць гінучаму вяроўку або падаць жэрдку ці стрэльбу, і ён выратаваны. Ён так блізка знаходзіцца, што можа схопіцца рукой і выскачыць. Але Постнікаў памятае і службу і прысягу, ён ведае, што ён вартавы, а вартавы ні ў якім выпадку не мае права пакінуць сваю будку.

З другога-ж боку, сэрца ў Постнікава вельмі непакорлівае, так і ные, так і б'ецца, так

¹ К святу «Хрышчэнне» перад Зімовым палацам раб'лася вялікая проламка, над якой 6 студзеня адбывалася ўрачыстае богаслужэнне з «вадасвяццем», гэта значыць асвяшчэннем вады, для чаго ў гэтую проламку тры разы апускаўся крыж пад гарматную страляніну з сцен Петрапаўлаўскай крэпасці.

і заходзіць... Хоць вырві яго ды сам сабе пад ногі кінь, — так непакойна з ім робіцца ад гэтых стогнаў і енкаў. Вельмі-ж жудасна чуць, як другі чалавек гіне, і не аказаць яму дапамогі, калі, уласна кажучы, для гэтага ёсць поўная магчымасць, таму што будка з месца не ўцячэ і нішто іншае дрэннае не здарыцца. «Можа пабегчы, ці што?.. Не ўбачаць?.. Ах, божа, хутчэй-бы ўсё скончылася! Зноў стогне...»

За поўгадзіны, пакуль гэта цягнулася, салдат Постнікаў зусім спакутваў сэрцам і пачаў адчуваць «сумненне развагі». А салдат ён быў разумны і спраўны, разважлівы і вельмі добра разумеў, што пакінуць свой пост, гэта — цяжкая віна, за якую вартавога зараз-жа аддадуць пад ваенны суд, а затым прагоняць праз строй шпіцрутэнамі і пашлюць на катаржную работу, а магчыма, нават і «расстраляюць», але з боку ўздутай ракі зноў чуюцца ўсё бліжэй і бліжэй стогны, і ўжо чуваць бурканне.

— Та-плю-ся!.. Ратуйце, таплюся!

Напэўна, трапіў у іарданскую проламку... Канцы!

Постнікаў яшчэ разы са два азірнуўся ва ўсе бакі. Нікога нідзе няма, толькі ліхтары

качаюцца ад ветру і мігцяць ды з перапынкам далятае гэты крык... магчыма, апошні крык...

Вось яшчэ плёск, яшчэ аднагучны энк, і ў вадзе забулькала.

Вартавы не вытрымаў — і пакінуў свой пост.

РАЗДЗЕЛ ПЯТЫ

Постнікаў кінуўся да сходкаў, збег з моцна б'ючымся сэрцам на лёд, потым у наплыўшую ваду і, убачыўшы чалавека, які тануў, падаў яму сваю стрэльбу.

Абодва яны былі зусім мокрыя, і паколькі выратаваны быў вельмі стомлены, дрыжэў і не мог стаяць на нагах, салдат Постнікаў вырашыў не пакідаць яго на рацэ, а вывеў на ўзбярэжную і пачаў азірацца, каб каму-небудзь яго перадаць. А між тым, пакуль усё гэта адбывалася, на ўзбярэжнай паказаліся сані, у якіх сядзеў афіцэр існаваўшай тады прыдворнай інваліднай каманды (у далейшым скасаванай).

Гэты так не ў час для Постнікава пад'ехаўшы пан быў, трэба думаць, чалавек вельмі



лёгкадумнага характару і прытым крыху неталковы і даволі нахабны. Ён саскочыў з саней і пачаў пытаць:

—Што за чалавек?.. Што за людзі?

—Тануў,—пачаў было Постнікаў.

—Як тануў? Хто? Ты тануў? Чаму ў такім месцы?

А той толькі цяжка дышае. Постнікава тут ужо няма, ён узяў стрэльбу на плячо і зноў стаў у будку.

Сцяміў ці не афіцэр, у чым справа, але ён больш не распытваў, а пасадзіў да сябе ў сані выратаванага чалавека і паехаў з ім на Марскую ў з'езжы дом¹ Адміралцейскай часці.

Тут афіцэр зрабіў прыставу заяву, што прывезены ім мокры чалавек тануў у рацэ супроць палаца і выратаван ім, панам афіцэрам, з небяспекай для яго ўласнага жыцця.

Той, якога выратавалі, быў і цяпер увесць мокры і знясілены. Ад спалоху і ад страшэнных намаганняў ён страціў памяць, і яму было ўсёроўна, хто выратоўваў яго.

Каля яго мітусіўся заспаны паліцэйскі фельчар, а ў канцылярыі пісалі пратакол са слоў інваліднага афіцэра і з уласцівай палі-

¹ З'езжы дом — паліцэйскае ўпраўленне пэўнай часткі горада.

цэўскім людзям падазронасцю не разумелі, як ён сам увесь сухім з вады вышаў. А афіцэр, які меў жаданне атрымаць сабе ўстаноўлены медаль «За выратаванне гінуўшых», тлумачыў гэта шчаслівым збегам акалічнасцей, але тлумачыў няскладна і неймаверна.

А між тым у палацы па гэтай справе ўтварыліся ўжо іншыя напрамкі.

РАЗДЗЕЛ ШОСТЫ

У варце палаца ўсе зараз упамянутыя абарты пасля таго, як афіцэр узяў у свае сані выратаванага, былі невядомы. Там ізмайлаўскі афіцэр і салдаты ведалі толькі тое, што іх салдат Постнікаў, пакінуўшы будку, кінуўся ратаваць чалавека, і паколькі гэта з'яўляецца вялікім парушэннем воінскіх абавязкаў, то радавы Постнікаў цяпер абавязкова пойдзе над суд і пад палкі, а ўсяму начальству, пачынаючы ад ротнага да камандзіра палка, будуць вялікія непрыемнасці, супроць якіх нічога нельга ні прэчыць, ні апраўдвацца.

Мокры і змерзлы салдат Постнікаў, зразумела, зараз-жа быў зменены з паста і, прыведзены ў кардэгардыю, шчыра раскажаў Н. І. Мілеру ўсё, што нам вядома, і з усімі

падрабязнасцямі, якія даходзілі да таго, як інвалідны афіцэр пасадзіў да сябе выратаванага і загадаў свайму фурману ехаць у Адміралцейскую часць.

Небяспека рабілася ўсё большай і няўхільнай. Зразумела, інвалідны афіцэр усё раскажа прыставу, а прыстаў зараз-жа давядзе аб гэтым да ведама обер-паліцэймейстэра Какошкіна, а той даложыць раніцой гасудару, і пойдзе «гарачка».

Доўга разважаць не было часу, трэба было звяртацца па гэтай справе да старэйшых.

Нікалай Іванавіч Мілер зараз-жа паслаў трывожную запіску свайму батальённаму камандзіру падпалкоўніку Свінніну, у якой прасіў яго як мага хутчэй прыехаць у вартавое памяшканне палаца і чым толькі можна дапамагчы страшэннай бядзе, якая здарылася.

Гэта было ўжо каля трох гадзін, а Какошкін прыходзіў з дакладам да гасудара даволі рана, таму на ўсе разважанні і на ўсе дзеянні заставалася вельмі мала часу.

РАЗДЗЕЛ СЕМЫ

Падпалкоўнік Свіннін не меў той жаласлівасці і мяккага сэрца, якімі заўсёды адзначаў-

ся Нікалай Іванавіч Мілер. Свіннін быў чалавек не жорсткі, але перш за ўсё і больш за ўсё «службіст» (тып, пра якога цяпер зноў успамінаюць з жалем). Свіннін адзначаўся строгасцю і нават любіў фарсіць патрабавальнасцю дысцыпліны. Ён не паважаў зло і нікому не хацеў учыняць дарэмнаю пакуту; але калі чалавек нарушыў які-б там ні было абавязак службы, то Свіннін быў няўмольны. Ён не хацеў нават і слухаць пра тое, чым кіраваўся ў даным выпадку вінаваты, а прытрымліваўся таго правіла, што на службе ўсякая віна вінават. А таму ў вартавой роце ўсе ведалі: што прыдзеца перацярапець радавому Постнікаву за пакіданне свайго паста, тое ён і адцерпіць, і Свіннін аб гэтым сумаваць не будзе.

Такім гэты штаб-афіцэр быў вядомы начальству і таварышам, між якімі былі людзі, што не сімпатызавалі Свінніну, таму што тады яшчэ не зусім вывеўся «гуманізм» і іншыя яму падобныя заблуджэнні. Свіннін быў абыякавы да таго, ганяць ці хваляць яго «гуманісты». Прасіць і маліць Свінніна або нават спрабаваць яго расчуліць было справай зусім бескарыснай. Ад усяго гэтага ён быў загартаваны моцным гартам кар'ерных людзей таго часу, але і ў яго, як і ў Ахілеса, было слабае месца.

Свіннін меў таксама добра пачатую службовую кар'еру, якую ён, вядома, старанна аберагаў і даражыў тым, каб на яе, як на парадны мундзір, ні адна пылінка не села; а між тым няшчасная выхадка чалавека з даручанага яму батальёна абавязкова павінна была кінуць дрэнны цень на дысцыпліну ўсёй яго часці. Вінаваты ці не вінаваты батальённы камандзір у тым, што адзін з яго салдат зрабіў пад уплывам вялікага спачування, — гэта не прымуць пад увагу тыя, ад каго залежыць добра пачатая і старанна падтрымліваемая службовая кар'ера Свінніна, а шмат хто нават з ахвотай падставіць яму нагу, каб даць дарогу свайму блізкаму чалавеку або пасунуць малайца, пратэжуемага людзьмі, у выпадку гасудар, вядома, раззлуецца і абавязкова скажа палкавому камандзіру, што ў яго «слабыя афіцэры», што ў іх «людзі разбэшчаны». А хто іх разбэшціў? — Свіннін. Усе так і будуць гаварыць, што «Свіннін слабы», і так, магчыма, дакор слабасцю і застанецца чорнай плямай на яго, Свінніна, рэпутацыі. Не адзначаўца яму тады нічым выдатным у радзе сучаснікаў і не пакінуць свайго партрэта ў галерэі гістарычных асоб дзяржавы Расійскай.

Вывучэннем гісторыі тады хаця мала ціка-

віліся, але, аднак, у яе верылі і асабліва ах-
вотна самі імкнуліся ўдзельнічаць у яе скла-
данні.

РАЗДЗЕЛ ВОСЬМЫ

Як толькі Свіннін атрымаў каля трох гадзін
ночы трывожную запіску ад капітана Мілера,
ён зараз-жа ўскочыў з ложка, апрануўся па
форме і, пад уплывам страху і гневу, паехаў
у вартавое памяшканне Зімовага палаца. Тут
ён неадкладна дапытаў радавога Постнікава
і пераканаўся, што няўраемны выпадак
адбыўся. Радавы Постнікаў зноў з усёй шчы-
расцю раскажаў свайму батальённаму каман-
дзіру ўсё тое-ж самае, што адбылося на яго
варце, і што ён, Постнікаў, ужо раней гаварыў
свайму ротнаму капітану Мілеру. Салдат гавя-
рыў, што ён «вінаваты перад богам і гасуда-
ром», што ён стаяў на варце і, пачуўшы стог-
ны чалавека, які тануў у рацэ, доўга пакутваў,
доўга змагаўся сам з сабой, не ведаў што
рабіць: ці выконваць службовы абавязак, ці
пакінуць пост і аказаць дапамогу гінучаму.
Нарэшце ён не вытрымаў гэтага змагання,
пакінуў будку, саскочыў на лёд і выцягнуў
чалавека, які тапіўся, на бераг, а тут, як на грэх,

сустрэўся з праязджаўшым афіцэрам інваліднай каманды палаца.

Падпалкоўнік Свіннін быў у распачы; разгневаны, ён спагнаў сваю злосць на Постнікаве, якога зараз-жа проста адсюль паслаў пад арышт у казарменны карцар, а потым папракнуў Мілера «гуманерыяй», якой не павінна быць месца на ваеннай службе; але ўсё гэта было недастатковым для таго, каб уладзіць справу. Знайсці калі не апраўданне, то хаця прабачэнне такому ўчынку, як пакіданне вартавым свайго паста, было немагчымым, і заставалася адно—скрыць усю справу ад гасудара.

Але ці ёсць магчымасць скрыць такое здарэнне?

Як відаць, гэта здавалася немагчымым, таму што аб выратаванні чалавека, які тануў, ведалі не толькі ўсе вартавыя, але ведаў і гоі ненавісны інвалідны афіцэр, які да гэтага часу, напэўна, паведаміў пра ўсё гэта генералу Какошкіну.

Куды цяпер ехаць? Да каго кінуцца? У каго шукаць дапамогі і абароны?

Свіннін хацеў ехаць да вялікага князя Міхаіла Паўлавіча¹ і шчыра яму ўсё раскажаць.

¹ Малодшы брат імператара Нікалая I.

Такія манеўры тады практыкаваліся. Няхай вялікі князь, па свайму гарачаму характару, раззлуецца і накрычыць, але яго звычай быў такі, што чым больш ён спачатку нагаворыць непрыемных слоў і нават вельмі пакрыўдзіць, тым ён потым хутчэй злітуецца і нават сам заступіцца. Такіх выпадкаў было даволі шмат, і іх часам наўмысна шукалі. Свіннін вельмі хацеў-бы давесці справу да такога шчаслівага канца, але хіба можна ўначы ісці ў палац і трывожыць вялікага князя? А чакаць да раніцы і прыйсці да Міхаіла Паўлавіча пасля таго, як Какошкін пабывае з дакладам у гасудара, будзе позна ўжо. Свіннін хваляваўся і не ведаў, што рабіць. Нарэшце ён знайшоў выхад.

РАЗДЗЕЛ ДЗЕВЯТЫ

Сярод вядомых ваенных прыёмаў ёсць адзін такі, каб у хвіліну найбольшай небяспекі, якая пагражае з сцен абложанай крэпасці, не адыходзіць ад яе, а проста ісці пад яе сценамі. Свіннін вырашыў не рабіць нічога таго, што яму спачатку прыходзіла ў галаву, а зараз-жа ехаць да Какошкіна.

Пра обер-паліцэймейстра Какошкіна ў

Пецербургу гаварылі тады шмат чаго жудаснага і недарэчнага, але, між іншым, сцвярджалі, што ён валодае дзіўным шматбаковым тактам, дзякуючы якому ён не толькі «ўмее зрабіць з мухі слана, але таксама лёгка ўмее зрабіць з слана муху».

Какошкін і сапраўды быў вельмі суровы, выклікаючы вялікі страх да сябе, але ён часам патураў свавольнікам і добрым вясёлым людзям з ваенных, а такіх свавольнікаў тады было многа, і ім не раз здаралася знаходзіць у яго асобе магутнага і стараннага абаронцу. Наогул ён шмат што мог і шмат што ўмеў зрабіць, абы толькі захацеў. Такім яго ведалі і Свіннін і капітан Мілер. Мілер угаварыў свайго батальённага камандзіра адважыцца на тое, каб неадкладна ехаць да Какошкіна і даверыцца яго вялікадушнасці і яго «шматбаковаму такту», які, напэўна, прадыктую генералу, як выкруціцца з гэтага прыкрага выпадку, каб не ўгнявіць гасудара, чаго Какошкін заўсёды пазбягаў з вялікай стараннасцю.

Свіннін апрануў шынель, узняў вочы ўгору і, сказаўшы некалькі разоў: «Божа, божа!», паехаў да Какошкіна.

Гэта было ўжо ў пачатку пятай гадзіны раніцы.

РАЗДЗЕЛ ДЗЕСЯТЫ

Обер-паліцэймейстара Какошкіна пабудзілі і далажылі яму пра Свінніна, які прыехаў па важнай і тэрміновай справе.

Генерал зараз-жа ўстаў і вышаў да Свінніна ў накідцы, тручы лоб і пазяхаючы. Усё тое, пра што расказваў Свіннін, Какошкін слухаў з вялікай увагай, але спакойна. За ўвес час гэтых тлумачэнняў і просьб аб прабачэнні ён сказаў толькі адно:

— Салдат пакінуў будку і выратаваў чалавека?

— Точна так, адказаў Свіннін.

— А будка?

— Заставалася ў гэты час пустой.

— Гм... я гэта ведаў, што яна заставалася пустой. Вельмі рад, што яе не ўкралі.

Свіннін з гэтага яшчэ больш упэўніўся, што яму ўжо ўсё вядома і што ён, напэўна, вырашыў, як пра гэта далажыць раніцой гасудару, і рашэння гэтага адмяняць не будзе. У адваротным выпадку такая падзея, як пакіданне вартавым свайго паста ў варце палаца, несумненна павінна была-б значна больш устрывожыць энергічнага обер-паліцэймейстара.

Але Какошкін не ведаў нічога. Прыстаў, да якога прыбыў інвалідны афіцэр з выратаваным топленикам, не бачыў у гэтай справе нічога асаблівага. На яго думку гэта зусім нават не было такой справай, каб уначы непакоіць стомленага обер-паліцэймейстара, ды і да таго-ж сама падзея здавалася прыставу даволі падазронай, таму што інвалідны афіцэр быў зусім сухі, чаго ні ў якім выпадку не магло быць, калі ён ратаваў тонучага з небяспечай для ўласнага жыцця. Прыстаў бачыў у гэтым афіцэры толькі ганарліўца і ілгуна, які жадаў атрымаць медаль «За выратаванне гінуўшых», і таму, пакуль яго дзяжурны пісаў пратакол, прыстаў распытваў у афіцэра пра падрабязнасці, спрабуючы такім шляхам даведацца аб праўдзе.

Прыставу таксама было непрыемна, што такое здарэнне адбылося ў яго часці і што чалавека, які тануў, выратаваў не паліцэйскі, а афіцэр палаца.

Спакой-жа Какошкіна тлумачыўся проста, па-першае, вялікай стомленасцю пасля мітусні за дзень і начнога ўдзелу пры тушэнні двух пажараў, а па-другое, тым, што справа, зробленая вартавым Постнікавым, яго, пана обер-паліцэймейстара, непасрэдна не датычыла.

Між іншым, Какошкін зараз-жа зрабіў адпаведнае распараджэнне.

Ён паслаў за прыставам Адміралцейскай часці і загадаў яму неадкладна прыйсці разам з інвалідным афіцэрам і з выратаваным чалавекам, а Свінніна прасіў пачакаць у маленькім прыёмным пакоі перад кабінетам. Затым Какошкін пайшоў у кабінет і, не зачыняючы за сабой дзвярэй, сеў за стол і пачаў было падпісваць паперы; але зараз-жа схіліў галаву на рукі і заснуў за сталом у крэсле.

РАЗДЗЕЛ АДЗІНАЦЦАТЫ

У той час яшчэ не было ні гарадскіх тэлеграфаў, ні тэлефонаў, а для тэрміновай перадачы загадаў начальства раз'язджалі па ўсіх напрамках «сорок тысяч кур'ераў», аб якіх захаваецца на доўгі час успамінанне ў камедыі Гоголя.

Гэта, зразумела, не было так хутка, як тэлеграф або тэлефон, але затое надавала гораду значнае ажыўленне і сведчыла аб нядрэмнай пільнасці начальства.

Пакуль з Адміралцейскай часці прыбылі змораны прыстаў і афіцэр-выратаўца, а таксама і выратаваны чалавек, нервовы і энергічны

генерал Какошкін паспеў крыху задрамаць і меў свежы выгляд. Гэта было прыкметна ў выразе яго твара і ў праяўленні яго душэўных здольнасцей.

Какошкін патрабаваў усіх прыбыўшых зайсці ў кабінет і разам з імі запрасіў і Свінніна.

— Пратакол? — запытаў асвежаным голасам у прыстава Какошкін.

Той моўчкі падаў яму складзены аркуш паперы і ціха прашаптаў:

— Павінен прасіць дазволіць мне далажыць вашаму прэвасхадзіцельству некалькі слоў па сакрэту...

— Добра.

Какошкін адышоў у амбразуру акна, а за ім і прыстаў.

— У чым справа?

Пачуўся ціхі шэпт прыстава і выразныя словы генерала.

— Гм... Так!.. Ну ў чым-жа справа?.. Гэта магло быць... Яны на тым стаяць, каб сухімі выскакваць... Нічога больш?

— Нічога.

Генерал вышаў з амбразуры, прысеў да стала і пачаў чытаць. Ён чытаў пратакол прасябе, не выяўляючы ні страху, ні сумненняў, і затым непасрэдна звярнуўся з гучным і цвёрдым пытаннем да выратаванага:

— Як ты, брацец, трапіў у палонку су-
проць палаца?

— Вінават, — адказваў выратаваны.

— Тож бо яно! Быў п'яны?

— Вінават, п'яны не быў, а быў выпіўшы.

— Навошта ў ваду трапіў?

— Хацеў перайсці бліжэй праз лёд, збіў-
ся і трапіў у ваду.

— Значыць, у вачах было цёмна?

— Цёмна, усюды цёмна было, ваша
прэвасхадзіцельства!

— І ты не мог разгледзець, хто цябе вы-
цягнуў?

— Вінават, нічога не разгледзеў. Вось
яны, здаецца. — Ён паказаў на афіцэра і да-
даў: — Я не мог разгледзець, быў спалоханы.

— У тым і бяда, цягаецца, калі трэба спаць!
Угледзься-ж цяпер і запомні назаўсёды, хто
цябе выратаваў. Шляхетны чалавек афяраваў
за цябе сваім жыццём!

— Усё жыццё буду памятаць.

— Ваша імя, пан афіцэр?

Афіцэр назваў сябе па імені.

— Чуеш?

— Слухаю, ваша прэвасхадзіцельства.

— Ты праваслаўны?

— Праваслаўны, ваша прэвасхадзіцельства.



— У памінанні за здароўе гэта імя запішы.

— Запішу, ваша прэвасхадзіцельства.

— Маліся богу за яго і ідзі вон: ты больш не патрэбен.

Той пакланіўся ў ногі і хутка вышаў, вельмі здаволены тым, што яго адпусцілі.

Свіннін стаяў і не разумеў, як гэта такі абарот набывала справа.

РАЗДЗЕЛ ДВАНАЦЦАТЫ

Какошкін звярнуўся да інваліднага афіцэра:

— Вы выратавалі гэтага чалавека, рызкуючы ўласным жыццём?

— Точна так, ваша прэвасхадзіцельства.

— Сведкаў гэтага здарэння не было, ды ў сувязі з позным часам і не магло быць?

— Так, ваша прэвасхадзіцельства, было цёмна, і на ўзбярэжнай нікога не было, апрача вартавых.

— Пра вартавых няма чаго ўпамінаць: вартавы ахоўвае свой пост і не павінен цікавіцца нічым пабочным. Я веру таму, што напісана ў пратаколе. Гэта-ж з ваших слоў?

Словы гэтыя Какошкін вымавіў з асаблівым націскам, як быццам прыгразіў або прыкрыкнуў.

Але афіцэр не спалохаўся, а, вылупіўшы вочы і выставіўшы грудзі, адказаў:

— З маіх слоў і зусім правільна, ваша прэ-васхадзіцельства!

— Ваш учынак дастойны ўзнагароды.

Той пачаў удзячна кланяцца.

— Няма за што дзякаваць, — гаварыў далей Какошкін. — Я далажу пра ваш сама-адданы ўчынак гасудару імператару, і грудзі вашы, магчыма, сёння-ж будуць упрыгожаны медалем. А цяпер можаце ісці дадому, выпіце чаго-небудзь цёплага і нікуды не выходзьце, таму што, магчыма, вы будзеце патрэбны.

Інвалідны афіцэр быў вельмі рад, пакланіўся і вышаў.

Какошкін паглядзеў яму ўслед і прамовіў:

— Магчыма, што гасудар пажадае сам яго бачыць.

— Слухаю, — адказаў зразумела прыстаў.

— Вы мне больш не патрэбны.

Прыстаў вышаў і, зачыніўшы за сабою дзверы, зараз-жа, па набожнай прывычцы, перахрысціўся.

Інвалідны афіцэр чакаў прыстава каля дома, і яны пайшлі разам у значна больш прязных адносінах, чым калі ішлі сюды.

У кабінеце обер-паліцэ́ймейстара застаўся адзін Сві́ннін, на якога Какошкін спачатку паглядзеў доўгім, уважлівым позірмам і потым запытаў:

— Вы не былі ў вялікага князя?

У той час, калі ўпаміналі пра вялікага князя, то ўсе ведалі, што гэта датычыць вялікага князя Міхаіла Паўлавіча.

— Я адразу прышоў да вас, — адказаў Сві́ннін.

— Хто вартавы афіцэр?

— Капітан Мілер.

Какошкін зноў акінуў Сві́нніна позірмам і потым сказаў:

— Вы мне, здаецца, нешта раней інакш гаварылі.

Сві́ннін нават не зразумеў, чаго гэта датычыць, і прамаўчаў, а Какошкін дадаў:

— Ну, усёроўна: спіце спакойна

Аудыенцыя скончылася.

РАЗДЗЕЛ ТРЫНАЦАТЫ

У гадзіну дня інваліднага афіцэра сапраўды зноў паклікалі да Какошкіна, які вельмі ласкава паведаміў яму, што гасудар вельмі здаволены, што сярод афіцэраў інваліднай

каманды яго палаца ёсць такія пільныя і самаадданыя людзі, і ўзнагароджвае яго медалем «За выратаванне гінуўшых». Пры гэтым Какошкін уласнаручна ўручыў герою медаль, і той пайшоў фарсіць ім. Справу, як відаць, можна было лічыць закончанай, але падпалкоўнік Свіннін адчуваў, што яна не зусім даведзена да канца, і вырашыў паставіць point sur les і¹.

Ён быў настолькі ўстрыжаны, што тры дні прахварэў, а на чацверты ўстаў, з'ездзіў у Петроўскі домік², адслужыў удзячны малебень перад абразам спасіцеля і, вярнуўшыся дадому з супакоенай душой, паслаў папрасіць да сябе капітана Мілера.

— Ну, дзякуй богу, Нікалай Іванавіч, — сказаў ён Мілеру, — цяпер бяда, якая вісела над намі, прайшла, і наша няшчасная справа з вартавым зусім уладзілася. Цяпер, здаецца, мы можам уздыхнуць спакойна. Усім гэтым мы, несумненна, абавязаны спачатку літасці божай, а потым генералу Какошкіну. Няхай пра яго кажуць, што ён і нядобры і жорсткі, але я поўны ўдзячнасці да яго вялікадуш-

¹ Паставіць кропку над і, давесці справу да канца.

² Маецца на ўвазе домік Петра Вялікага на Неве. У тыя часы быў звычай ва ўсіх цяжкіх выпадках або пры выключных падзеях ездзіць туды і служыць перад стаяўшым там абразам прасіцельны або ўдзячны малебень.

насці і павагі да яго знаходлівасці і такта. Ён па-майстэрску скарыстаў самахвальства гэтага інваліднага ашуканца, якога, праўду кажучы, варта было-б за яго нахабнасць не медалем узнагароджваць, а як належыць адлупцаваць на стайні, але нічога іншага нельга было рабіць: ім трэба было гэта скарыстаць, каб шмат каго выратаваць, і Какошкін павярнуў усю справу так разумна, што ніхто не атрымаў нават самай невялікай непрыемнасці, — наадварот, усе вельмі рады і задаволены. Між намі кажучы, мне паведаміла дасведчая асоба, што і сам Какошкін мною вельмі здаволены. Яму было прыемна, што я нікуды не паехаў, а проста прыбыў да яго і не спрачаўся з гэтым ашуканцам, які атрымаў медаль. Такім чынам, ніхто не пацярпеў, і ўсё зроблена з такім тактам, што і ў далейшым баяцца няма чаго, але маленькі недахоп лічыцца за намі. Мы таксама павінны з тактам паследаваць прыкладу Какошкіна і закончыць справу з свайго боку так, каб засцерагчы сябе ў далейшым на ўсякі выпадак ад непрыемнасцей. Ёсць яшчэ адна асоба, становішча якой не аформлена. Я кажу пра радавога Постнікава. Ён да гэтага часу знаходзіцца ў карцары пад арыштам і, несумненна, пакутуе, бо не ведае, што яго чакае. Трэба спыніць і яго пакуты.

. — Так, трэба спыніць!—падказаў узрадаваны Мілер.

—Ну, вядома, і вам гэта лепш за ўсіх выканаць: ідзіце, калі ласка, зараз-жа ў казармы, пастройце вашу роту, выведзіце радавога Постнікава з-пад арышту і пакарайце яго перад строем двума сотнямі розаг.

РАЗДЗЕЛ ЧАТЫРНАЦЦАТЫ

Мілер здзівіўся і зрабіў спробу схіліць Свінніна да таго, каб на агульнай радасці зусім злітавацца і дараваць радавому Постнікову, які і без гэтага ўжо шмат перацярпеў, чакаючы ў карцары вырашэння свайго лёсу; але Свіннін не даў Мілеру далей гаварыць.

— Не, — перапыніў ён, — гэта пакіньце: я вам толькі што гаварыў пра такт, а вы зараз-жа пачынаеце бястактнасць! Пакіньце гэта!

Свіннін змяніў тон на больш сухі і афіцыйны і дадаў з цвёрдасцю:

— А паколькі ў гэтай справе вы самі вінаваты, таму, што ў вас ёсць мяккасць, якая не да твару ваеннаму чалавеку, і гэты недахоп вашага характару адбіваецца на субардынацыі ў ваших падначаленых, то я загадваю вам

асабіста прысутнічаць пры экзекуцыі і наста-
яць, каб пакаранне было праведзена сур'ёзна,
як мага больш суро́ва. Для гэтага загадайце,
каб розгамі лупцавалі маладыя салдаты з но-
вапрыбыўшых з арміі, таму што нашы старыя
ўсе заражаны ў гэтых адносінах гвардзейскім
лібералізмам: яны таварыша не лупцуюць як
належыць, а толькі блох у яго за спіной пало-
хаюць. Я заеду сам і сам пагляджу, як вінава-
ты будзе апрацаваны.

Невыкананне якіх-бы там ні было службо-
вых загадаў вышэйшага начальства, вядома,
не мела месца, і добры па характару Н. І. Мі-
лер павінен быў дакладна выканаць загад, ат-
рыманы ім ад свайго батальённага камандзіра.

Роту пастроілі на дварэ Ізмайлаўскіх ка-
зарм, прынеслі розгі з запасу ў дастатковай
колькасці, і выведзены з карцара радавы
Постнікаў быў старанна «апрацаваны» нова-
прыбыўшымі з арміі маладымі таварышамі.
Гэтыя не сапсаваныя гвардзейскім лібераліз-
мам людзі дасканалы выставілі на ім усе points
sur les 1, у поўнай меры вызначаныя яму яго
батальённым камандзірам. Затым пакаранага
Постнікава паднялі і непасрэдна адсюль на
тым-жа шынялі, на якім яго лупцавалі, пера-
неслі ў палкавы лазарэт.

РАЗДЗЕЛ ПЯТНАЦЦАТЫ

Батальённы камандзір Свіннін, атрымаўшы данясенне аб выкананні экзекуцыі, зараз-жа сам наведаў Постнікава ў лазарэце і самым наглядным чынам пераканаўся, што загад яго выканан дасканала. Жаласлівы і нервовы Постнікаў быў «апрацаваны як належыць». Здаволены Свіннін загадаў даць ад сябе пакаранаму Постнікаву фунт цукру і чвэрць фунта чаю, каб ён мог мець асалоду, пакуль будзе на папраўцы. Постнікаў, лежачы на ложку, чуў гэты загад пра чай і адказаў:

— Вельмі здаволены, ваша высокароддзе, дзякую за бацькоўскую міласць.

І Постнікаў сапраўды быў «здаволены», бо, седзячы тры дні ў карцэры, ён лічыў, што яго пакараюць горш. Дзвесце розаг у той час амаль нічога не азначалі ў параўнанні з тымі пакараннямі, якія людзі пераносілі па прыговорах ваеннага суда; а такое іменна пакаранне і атрымаў-бы Постнікаў, каб, на яго шчасце, не адбылося ўсіх тых смелых і тактычных эвалюцый, пра якія вышэй расказана.

Але лік усіх здаволеных прыведзеным здарэннем гэтым не абмежаваўся.

РАЗДЗЕЛ ШАСНАЦЦАТЫ

Пад сурдзінкай¹ падзвіг радавога Постнікава пашырыўся па розных колах сталіцы, якая ў той час друкаванай безгалосіцы жыла ў атмасферы бясконцых выдумаў. У вусных перадачах імя сапраўднага героя—салдата Постнікава—страцілася, але затое сама эпапея раздулася і набыла вельмі цікавы, рамантычны характар.

Гаварылі, нібы да палаца з боку Петрапаўлаўскай крэпасці плыў нейкі незвычайны плавец, у якога адзін з стаяўшых ля палаца вартавых стрэліў і раніў плаўца, а інвалідны афіцэр, які праходзіў недалёка, кінуўся ў ваду і выратаваў яго, за што і атрымалі: адзін—належную ўзнагароду, а другі—заслужанае пакаранне. Гэта недарэчная чутка дайшла і да падвор'я, дзе ў той час жыў асцярожны і няроўнадушны да «свецкіх падзей» уладыка², які з прыхільнасцю адносіўся да набожнага маскоўскага сямейства Свінніных.

Пранікліваму ўладыку справа з выстралам

¹ Сурдзінка — прыстасаванне для прыглушэння гуку музыкальнага інструмента. У даным выпадку—цішком, шэптам.

² Уладыкамі называлі вышэйшых служыцеляў царквы — архірэяў і мітрапалітаў. Тут аўтарам выведзен мітралаліт маскоўскі Філарэт Драздоў, бяздушны кар'ерыст, заўзят прыгоннік і манархіст.

здавалася не зусім зразумелай. Хто-ж такі гэты начны плавец? Калі ён быў беглы зняволены, то за што-ж быў пакараны вартавы, які выканаў свой абавязак, стрэліўшы ў яго, калі той плыў праз Неву з крэпасці? Калі-ж гэта быў не зняволены, а іншы невядомы чалавек, якога трэба было выратаваць, то адкуль пра яго ведаў вартавы? І тады зноў не можа быць, каб гэта было так, як пра тое гавораць людзі. Некаторыя асобы разважаюць вельмі лёгкадумна, але тыя, што живуць у манастырах і падвор'ях, да ўсяго адносяцца больш сур'ёзна і пра свецкія справы ведаюць грунтоўна.

РАЗДЗЕЛ СЕМНАЦЦАТЫ

Аднойчы, калі Свіннін зайшоў да ўладыкі, каб атрымаць у яго благаслаўленне, шаноўнага гаспадар загаварыў з ім «дарэчы аб выстрале». Свіннін раскажаў усю праўду, у якой, як мы ведаем, не было нічога падобнага на тое, пра што гаварылі «дарэчы аб выстрале».

Уладыка моўчкі выслухаў шчыры расказ, злёгка варушачы сваімі беленькімі пацеркамі і не спускаючы сваіх вачэй з Свінніна. Калі-ж Свіннін скончыў, уладыка ціха прамовіў:

— Адсюль вынікае, што ў гэтай справе не ўсё і не ўсюды выкладалася згодна з праўдай?

Свіннін запнуўся, але потым адказаў, што дакладваў не ён, а генерал Какошкін.

Уладыка моўчкі перапусціў некалькі разоў пацеркі праз свае васьковыя пальцы і потым сказаў:

— Трэба адрозніваць хлусню ад няшчырай праўды.

Зноў пацеркі, зноў маўчанне і нарэшце спакойныя словы:

— Няшчырая праўда—гэта не хлусня.

— Гэта сапраўды так,—загаварыў заахвачаны Свіннін.—Мяне, вядома, больш за ўсё турбуе, што я павінен быў пакараць гэтага салдата, які, хаця парушыў свой абавязак...

Пацеркі і спакойны голас:

— Абавязак службы ніколі не пазінен быць парушан.

— Так, але гэта ім было зроблена па вялікадушнасці, па спачуванню і пры тым з такой барацьбой і з небяспекай; ён разумеў, што, выратаўваючы жыццё другому чалавеку, ён губіць самога сябе... Гэта высокае, святое пачуццё!

— Святое вядома богу, пакаранне-ж простага чалавека не бывае шкодна і не супярэ-

чыць ні звычайю народаў, ні духу пісання. Роз-гі значна лягчэй перанесці на грубым целе, чым вялікую пакуту ў душы. У гэтым спра-вядлівасць ад вас ніколькі не пацярпела.

— Але ён пазбаўлены і ўзнагароды за вы-ратаванне гінуўшых.

— Выратаванне гінучых—гэта не заслуга, а толькі абавязак. Хто мог выратаваць і не вы-ратаваў—падлягае па закону пакаранню, а хто выратаваў, той выканаў свой абавязак.

Паўза, пацеркі і спакойны голас:

— Воіну перанесці за свой подзвіг знева-жэнне і раны, магчыма, значна карысней, чым выхваляцца знакам. Але што ва ўсім гэтым самае важнае—гэта тое, каб захоўваць аб усёй гэтай справе асцярожнасць і ніколі ні-дзе не ўпамінаць аб тым, каму пра гэта было сказана.

Як відаць, і ўладыка быў здаволены.

РАЗДЗЕЛ ВОСЕМНАЦЦАТЫ

Калі-б я меў смеласць шчаслівых выбран-нікаў неба, якія, па вялікай іх веры, могуць пранікаць у тайны бога, то я, магчыма, да-зволіў-бы сабе зрабіць дапушчэнне, што, на-пэўна, і сам бог быў здаволены паводзінамі

створанай ім спакойнай душы Постнікава. Але вера мая малая; яна не дае розуму майму сілы бачыць высокага: я прытрымліваюся зямнога. Я думаю аб тых людзях, якія любяць дабро проста для самога дабра і не чакуюць за яго ніякіх узнагарод. Гэтыя простыя і надзейныя людзі таксама, мне здаецца, павінны быць здаволены святым парывам любові і не менш святой цярплівасцю пакорлівага героя майго праўдзівага апавядання.

1887 г.



Рэдактар В. Няміра
Тэхрэдактар Я. Карпіновіч
Карэктар П. Галубцова

АТ 01203 Падпісана да друку 28/XII 46 г. Тыраж 20.000 экз.
Папера 70×108/32. Вуч. аўт. арк. 1,2 Друк. арк. 1 1/4.

Мінск, друкарня імя Сталіна, Пушкіна, 55. Зак. № 324

1. The first part of the paper is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the economy. The second part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the population. The third part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the capital stock. The fourth part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the labor force. The fifth part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the total factor productivity. The sixth part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the total factor productivity. The seventh part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the total factor productivity. The eighth part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the total factor productivity. The ninth part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the total factor productivity. The tenth part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the total factor productivity.

2. The first part of the paper is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the economy. The second part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the population. The third part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the capital stock. The fourth part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the labor force. The fifth part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the total factor productivity. The sixth part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the total factor productivity. The seventh part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the total factor productivity. The eighth part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the total factor productivity. The ninth part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the total factor productivity. The tenth part is devoted to a discussion of the various methods of determining the rate of growth of the total factor productivity.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

Дзяржаўнае Выдавецтва БССР

„Першая

бібліятэчка

школьніка“

Для дзяцей

малодшага

і сярэдняга

ўзросту



• • •

- М. Горкі — Дзед Архін і Дзенька*
А. Пушкін — Казкі
В. Караленка — Куплены хлопчык
І. Тургеней — Муму
Н. Лескоў — Чалавек на варце
В. Гаршын — Сігнал
Я. Купала — Сыны і іншыя вершы
Я. Колас — Міхасёвы прыгоды
М. Дынькоў — Міколка паравоз
М. Дынькоў — Гра смелага ваяку
Мішку і яго слаўных
таварышоў
Я. Маўр — Палескія рабінзоны
А. Якімовіч — Каваль Вярдідуб
А. Якімовіч — Казка пра смелага
вожыка

НА БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

Н. Лесков

ЧЕЛОВЕК НА ЧАСАХ

Государственное Издательство БССР

Минск 1947